

中國文學研究叢刊

劉人鵬 著

近代中國女權論述

——國族、翻譯與性別政治

秋蘭以為佩

劉人鵬



臺灣學生書局印行

近代中國女權論述

——以《女學》、《女界》、《女界》為例——

第一輯 總論

女學之興
女界之盛

女學之興
女界之盛

臺灣學堂書局印行

近代中國女權論述

—國族、翻譯與性別政治

劉人鵬著

臺灣 學生書局 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

近代中國女權論述—國族、翻譯與性別政治

劉人鵬著.— 初版.— 臺北市：臺灣學生，
2000[民 89] 參考書目：面 含索引

ISBN 957-15- 1005-X(精裝)

ISBN 957-15- 1006-8(平裝)

1.女性主義

544.52

89001844

近代中國女權論述—國族、翻譯與性別政治

著 作 者：劉 人 鵬
出 版 者：臺 灣 學 生 書 局
發 行 人：孫 善 治
發 行 所：臺 灣 學 生 書 局

臺北市和平東路一段一九八號

郵政劃撥帳號00024668號

電 話：(02)23634156

傳 真：(02)23636334

本書局登
記證字號：行政院新聞局局版北市業字第玖捌壹號

印 刷 所：宏 輝 彩 色 印 刷 公 司
中和市永和路三六三巷四二號
電 話：(02)22268853

精裝新臺幣三六〇元
定價：平裝新臺幣二九〇元

西 元 二 〇 〇 〇 年 二 月 初 版

54404

有著作權・侵害必究
ISBN 957-15-1005-X(精裝)
ISBN 957-15-1006-8(平裝)

序言

本書主要析論晚清以迄五四有關「中國」國族現代化與「男女平等」議題興起發展的過程中，論述型構上所出現的幾個重要問題。這些問題一方面固然是歷史性的，但另一方面也關乎歷史詮釋的型構，同時也是理論性的。

第一章選擇性地借用了杜蒙的「階序」理論，分析傳統聖學道德論的階序格局，並論及晚清「男女平等」論的歷史組構。晚清這個歷史轉折期所出現的一種多重翻譯的「男女平等」論——一方面翻譯了傳統儒、墨、佛等不同思想體系，另一方面也翻譯了現代西方的自由、平等思想；它鑲嵌於後/抗殖民情結的二元結構，以及性別體制的二元框架中，本文將分析這種具有多重翻譯性以及多重框架的「男女平等」說，在論述格局上，與傳統聖王道德體系「階序」格局的銜接關係。一方面是歷史性的追溯，另一方面也是藉由歷史軌跡，理論性地探討這個歷史脈絡下的「男女平權論」的問題性。

第二章則以馬君武(1881-1940)在 1902 年所翻譯的〈斯賓塞女權篇〉為例，試圖勾繪這個翻譯過程中，透過原本已經不平等的二種語言之間的移動與轉換，所折射出的帝國/國族主義之殖民認同與（或）反抗，以及這個認同／反抗中，擺盪在性別、國族之間的複雜權力結構與交織作用。這包括了原文和譯文涉及女權論述時，在二種權力不平等的男性語言使用者之間，交雜或偷渡的各種性別與殖民認同與慾望關係。同時也探討「文明進步的現代化國家」的認同、慾望、規劃、想像，與「翻譯」以及「女權」之間的關係，並藉此討論「中國的女權」這個歷史敘事，在世紀初這個歷史時刻的形構，以及理論上涉及

的各種問題。

第三章旨在析論晚清以迄五四關於國族與婦女的文本與修辭效應，主要以進步知識分子對於「西方美人」的慾望，分析帝國／國族、性／別論述中縱橫交錯的結構權力關係，以及現代化進步論述的慾望結構及其隱藏的對於弱勢主體的暴力，並且進一步分析論述中各種普同化的抽象範疇所範圍不住的越界、滑落與壓抑、空無與矛盾。「婦女」在各種論述或歷史敘事的交會口，作為符號與作為實踐的主／客體，其間紛然雜錯的權力或說話位置、矛盾的關係，複雜的再現等等，亦是本章試圖解讀或分析的重點。

最後第四章，本文轉化性借用《莊子》「罔兩問景」的寓言，嘗試分析並再現一種影外微陰「罔兩」的位置，以試圖走出二元框架下「形影不離」式的抗殖民方式。主要也在於一種觀看格局的提出，建議一種位置的轉移，至少在文本閱讀中，可以開拓新的政治性主體。同樣，一方面這是歷史軌跡的再現，另一面，也是對於性／別政治理論性的反思與前瞻。

四章之間並不是線性發展的，而是前後互涉。因此，各章之間在議題上有其不同方面的連貫或呼應，同時也可以各自獨立。本書並不試圖呈現近代中國女權論述的歷史全貌，而是就性／別政治的觀點，掘發一種不同的主體位置，以探討這個歷史時刻國族、翻譯、婦女、認同／差異等議題間的糾葛。當然，一個歷史時段的樣貌可以因著觀看角度的不同，而有完全不同的呈現。本文在試圖解讀歷史的同時，更著力於主體位置的反思，以及再現政治的分析。這也是何以理論反省的〈罔兩問景〉作為結論，而方法論上互涉的〈遊牧·性別·主體性〉一文作為本書附錄的原因。

目前學界論及後殖民的書寫，多主張脫離壓迫／抗拒的對立模式，

而代以雜揉、挪用、相互滲透、弱勢主體能動性等等較為歡愉的策略，以模糊掉僵化的對立。但是種種的努力都仍然必須在既有的兩端之間遊走。比方說，在「西方－中國」這個二元框架下，「中國」的抗殖民無論策略如何，看見的對象主要是「西方」，主體位置在於「中國」，而「中國」的內部殖民問題不易面對；「男－女」的二元框架下，「婦女」的解放無論如何離不開與另一個性別的關係，而「婦女」的差異與其他各種差異系統的作用也不易看見。本書則由「罔兩問景」寓言中形、影、眾罔兩的階序性關係，發現二元以外的一個眾罔兩的飄零位置，一方面可以在此位置釐析「形影不離」二元結構的問題性，一方面也得以面對內部殖民的問題。這個書寫位置的呈現，見於各章，詳細的理論描繪，則在第四章的結論。

作為一種同時具有歷史與理論面向的分析，本書的寫作主要有三個時刻。一是晚清以前的所謂傳統，一是上個世紀之交的「中國」國族現代化進程，另一則是眼前這個時刻對於階序、平等、性/別政治、弱勢主體等問題的再思考。三個時刻在實證性的「客觀的歷史呈現」這個假設上是分開的。然而正如同任何歷史書寫的實際，書寫者無法自外於其各種條件形塑的觀看與關懷格局，三個時刻，在力圖分開的同時，也必然難以分開。

本書各章都有部分或全部內容曾經發表，詳見各章腳註說明。各篇在期刊論文審查的過程中，諸匿名評審都曾提供珍貴的審查意見，成為本書增修時的重要參考，謹此致謝。另外，本書也是近幾年國科會專題計劃補助的研究成果集結。研究過程中，九四到九五年因獲哈佛－燕京學社獎助，一年中，哈佛大學各圖書館，尤其是燕京圖書館的豐富藏書以及友善的研究環境，提供了充裕的研究資源。九九年春獲國科會補助，在英研究半年，University of Sussex，英國亞非學院，

以及倫敦各大圖書館，提供了許多意外的資料。最後，清華大學的研究環境、教學相長、圖書設備，以及多年來由於國科會的研究補助，得有大學部及研究生助理的協助，都是本研究得以完成的重要資助。一併於此致謝。至於研究議題的思考，獲益於友朋切磋者，則於論文的相關腳註中，表達謝忱。

近代中國女權論述 —國族、翻譯與性別政治

目次

序言	—
第一章 傳統階序格局與晚清「男女平等」論	1
前言：從階序的平等到平等的階序	1
杜蒙的「階序格局」	4
「樂」的階序政治	11
聖學道德的階序原則—以劉宗周〈人譜〉為例	18
「妻者齊也」的階序原則	31
晚清「男女平等」論與階序格局	49
第二章 「中國的」女權、翻譯的慾望與馬君武女權說譯介 ..	75
前言：問題的提出	75
女權與國族主義	83
翻譯與殖民	95
翻譯的慾望	102
馬君武（1882-1939）譯〈斯賓塞女權篇〉	103

結語：女權與翻譯的政治	122	
第三章 「西方美人」慾望裏的「中國」與「二萬萬女子」		
—晚清以迄五四的國族與婦女	129	
前言	129	
「天地間獨一無二之大勢力」慾望裏的「世界」	132	
「強權」慾望裏的「西方美人」與雜種「甯馨兒」	137	
「西風一夜催人老」：從「老大帝國」到「少年中國」	154	
國族及其影子：「二萬萬女子」與「西方美人」	161	
餘論	187	
第四章 「罔兩問景」——「男女平等」之外的性／別主體		201
前言	201	
「罔兩問景」寓言：階序空間裡再現的差異位置	202	
「罔兩」位置的閱讀舉例	216	
結語與研究展望	222	
附錄：遊牧・性別・主體性		
—《莊子》用言方式「與」性別政治	229	
參考書目	285	

一、

歷史/文本/性別政治

傳統階序格局 與晚清「男女平等」論

前言：從階序的平等到平等的階序

晚清梁啟超在《變法通議·論女學》一文中說：

善夫諸教之言平等也。不平等惡乎起？起於尚力。平等惡乎起？起於尚仁。

又在譚嗣同的《仁學·序》中說：

仁者，平等也，無差別相也，無揀擇法也，故無大小之可言也。¹

依現代對於平等的概念，如果「平等」所預設的是具有價值性的「個人」²，如果現代「平等」主義預設了公共空間裏不屬於階序(hierarchy)

¹ 蔡尚思，方行（編）《譚嗣同全集》（北京：中華書局，1981）頁374。

² 關於現代對於「個人」的觀念，參 Louis Dumont, *Essays on Individualism: Modern Ideology in Anthropological Perspective*, (Chicago and London: The University of Chicago Press, 1986)。

格局中地位高下有別的社會性或文化性種屬³的平等或等同的個人，那麼，「平等」如何可能是「起於仁」？至於「男女平等」觀念，以美國為例，十九世紀以來，大部分時候，美國主流女性主義認為，平等意味的是，法律之前的平等對待，以及現存體制中的平等再現。對個人主義者而言，平等是一個政治性詞彙，指的是對個人權利的保障；而對社會主義女性主義者而言，平等是一個社會—經濟詞彙，女人唯在私有財產與家庭關係消滅之後，始可能平等⁴。不論如何，這些構想都不需預設一個尚仁的主體道德。對照之下，梁啟超的「平等惡乎起？起於尚仁」這一句話，頗透露了值得繼續追究的議題。一方面是歷史性的，在什麼樣的歷史脈絡下，晚清知識分子以「仁」來倡導平等，使得「仁」可以與「平等」關聯，被理解成「無差別相也，無揀擇法也，故無大小之可言」；另一方面同時也是理論性的，以「起於尚仁」來想像現代性的平等，構造了什麼樣的雜種性⁵「平等」觀的格局。

³ 參杜蒙（Louis Dumont）著，王志明譯《階序人：卡斯特體系及其衍生現象》（台北：遠流出版事業股份有限公司，1992），頁72。Louis Dumont, *Homo hierarchicus: the caste system and its implications*, translated by Mark Sainsbury, Louis Dumont, and Basia Gulati. (Chicago: University of Chicago Press, 1980)

⁴ 參 Wendy McElroy, "The Roots of Individualist Feminism in 19th-Century America" in *Freedom, Feminism, and the State: An Overview of Individualist Feminism*, (2nd edition, New York & London: Holmes & Meier, 1991), pp. 3-26。

⁵ 「雜種」的觀念當然最初來自後殖民理論家 Homi Bhabha 的 hybridity，不假設一種殖民者與被殖民者之間絕對的壓迫關係，而主張被殖民者的模仿、含混、揉雜，使得殖民權威走樣。本地學界對該詞有不同譯法，如「混種」或「雜揉」等，本書所用「雜種」一詞，一方面採納了張小虹將 hybridity 譯為「雜種」的意見：「刻意突顯雜種一詞在世系血統與文化血緣上內含之輕侮、歧視與道德譴責。」（頁43）另一方面，本書在使用雜種一詞時，同時也脫離了 Bhabha 理論的脈絡。在旨趣上，不盡同於一般挪用 Bhabha 後

晚清知識分子開始提倡平等、自由之時，一方面由於這是進步的西方之優於中國而值得引進者；另一方面，對於平等這個語詞的討論，卻又是往前追溯到傳統墨子與佛家⁶。當時進步知識分子如康有為、梁啟超等，論及平等，在修辭形式上，是聲稱脫離儒家三綱五常的尊卑體系，以達成君臣、夫婦、長幼平等的理想，然而就階序格局分析，實則同時延續階序並創造新的階序（詳下文）。在這樣的歷史脈絡裏，奠定了一種多重翻譯——翻譯了傳統儒、墨、佛等不同思想體系，以及現代西方的差異——的平等觀基礎，也成為當時「男女平權論」的一種思考基調。本文將要論證，這個平等說，其實延續著傳統的階序體系，藉著階序原則，在階序格局中運作，但由於面對新局面，同時也創造了新局面裏的雜種性階序格局的平等論。而這個階序體系所能

殖民理論時所強調的被殖民者雜種文化對於殖民者的顛覆性。而是，在「中國—西方」這個特定的二元架構下，「中國」相對於西方固然像是被殖民者，但是由於中國的「大」，無法停留於這個泱泱大國的被殖民者的雜種性上以顛覆西方權威，因為大國認同帝國主義權威，而大國仍有內部殖民的問題。本書的討論，試圖看見的是這個雜種性究竟是怎樣的一種混雜，又成就了怎樣的內部殖民。之所以如此討論，主要由於本書試圖移轉書寫位置，在一種經過理論化的「罔兩」位置上，不在二元中的任何一端，而在二元之外的一個飄零的位置上，以釐析「形影不離」的「殖民—被殖民」二元結構的問題性。「雜種」一詞出現於本書各章，另一具體的討論，詳本書第三章〈「西方美人」慾望裡的「中國」與「二萬萬女子」〉。而關於形、影、罔兩的理論架構，詳第四章結論。至於前所述及後殖民討論相關著作，簡要參 Homi Bhabha, "Signs Taken for Wonders: Questions of Ambivalence and Authority under a Tree Outside Delhi, May 1817," *Critical Inquiry* 12.1 (Autume 1985): 144-65; 邱貴芬〈咱攏是台灣人：答廖朝陽有關台灣後殖民論述的問題〉《中外文學》21: 3 (1992) 頁 29-42; 張小虹〈雜種猴子：解/構族裔本源與文化傳承〉單德興、何文敬（主編）《文化屬性與華裔美國文學》（台北：中研院歐美所，1995）；黃宗慧〈雜的痛苦與/或雜的希望——從巴巴的揉雜理論談起〉《英美文學評論》2 (1995: 87-100)。

⁶ 皮嘉祐〈平等說〉，《湘報類集》（台北：大通書局，1968）甲集上，頁 6-10。

承認或辨識的主體，主要還是以「仁」為最高德性的「聖王」⁷主體的殘餘，雖是歷史的殘餘，卻是極重要的成分。這個歷史轉折點所型塑的平等觀，是值得認真分析的。

本文將從知識分子「聖王」傳統的階序格局分析開始，再討論到晚清面對現代性的時刻，進步知識分子「男女平等」或「男女平權」的論述，與這個階序格局的關係。晚清男女平權論的歷史形構，事實上又與那個歷史時刻與帝國/國族主義糾纏中，多重「翻譯」性與國族建構或想像過程中造成的時差有關。這些關於翻譯政治、時差、國族想像，以及帝國/國族慾望等問題與「二萬萬女子」做為一個新興的符號，在上個世紀之交的歷史糾纏，將在第二章與第三章做進一步的探討。到最後一章，我將因著這些研究所得，借用《莊子》「罔兩問景」的寓言，以寓言中形、影、罔三種存在主體之間在階序格局裏的關係，一方面嘗試理解並走出二元思考的侷限，一方面也試圖掘發一種不同的主體位置，亦即走出「形影不離」式的抗殖民方式，分析影外微陰「罔兩」主題/體的位置，在前述「男女平權」論述/運動的歷史與理論軌跡中，其再現之困難，以及這個困難在具體的階序思考格局上的脈絡，同時亦所以探討「男女平權論」在認識論上的侷限。

杜蒙的「階序格局」

本文所謂的「階序原則」，用的是杜蒙在《階序人：卡斯特體系

⁷ 本書所使用的「聖王」一詞，是借用傳統語彙，而做一種理論化的譬喻，不一定符合任何特定文獻脈絡中的原意。主要用以說明一種說話位置。詳下文討論。

及其衍生現象》⁸一書中，分析印度的卡斯特體系時，所提出的一個分析的概念。⁹他認為，現代西方社會在道德上及政治上所信奉的是「平等原則」，與此相反的，是如卡斯特體系所體現的一種傳統社會的「階序原則」。這是一種以不平等原則為基礎，具有內在一貫性的社會體系。杜蒙所建立的階序理論，來自他的一個學生阿索培（Raymond Apthorpe）所提出的「含括者」（the encompassing）與「被含括者」（the encompassed）的關係。依杜蒙的研究，階序是一種關係，一種「把對反含括在內」（the encompassing of the contrary）的關係。階序性的對立，或是「把對反含括在內」，也是整體與其部分的關係¹⁰，它的特性是：高階含括低階，而低階者必然排除於高階者之外。階序的關係，就是含括者與被含括者之間的關係。

杜蒙曾經舉「右／左」這個二元項為例，說明階序原則。對立的兩端表面看來只是左右二極，或者是互補的兩端，但事實上，兩端並不等值，而是一端較高級（通常是右，右手比較重要），而另一端較

⁸ Louis Dumont, *Homo hierarchicus: the caste system and its implications*. 中譯：王志明譯《階序人：卡斯特體系及其衍生現象》。

⁹ 本文關於「階序格局」的分析架構，暫時選擇性地借用杜蒙理論。但杜蒙的理論主要來自研究印度卡斯特制度，而且作為一種西方人研究東方以自我批判，因詮釋位置造成的美學模態，必然與本文的詮釋位置與取向不同。這使得本文對於杜蒙的理論，必須選擇性地借用。至於因「中國」與印度二種不盡相同的階序格局，而在理論上與杜蒙的對話，則待另文處理。對於杜蒙階序理論借用的討論，請參考 Naifei Ding, "Cats and Flies in the Shadow of Nineties Taiwan Woman/Feminist Intellectual" 「女『性』主體的另類提問」小型學術研討會（台北：國科會人文處，1999）頁 14-20，本文對於杜蒙階序理論的選擇性借用，主要來自丁乃非的引介，而諸多論點的形成，也都來自與丁乃非長久持續的討論，謹此致謝。

¹⁰ 詳參《階序人：後語：邁向階序理論的建立》（頁 417-425）以及 "Where Equalitarianism is Not in Place" in *Essays on Individualism: Modern Ideology in Anthropological Perspective*, pp. 223-233.

低級（較無能）。杜蒙說，一個歷史性的問題是，事實上不平等的這兩端，我們究竟如何認為它們是平等的？他認為，人們沒有認識到的是，「左／右」這個配對本身無法定義，唯在與一個整體或一個身體相關聯時，才有其意義。並且要有一個想像的觀察者，才能夠說出何為左，何為右。杜蒙說：「雙手無法在任何情況中平等，理由是它們永遠都是從一個界定它們、組織它們的整體角度受審視。」¹¹左、右與全身整體，不論在價值上，或是本然性質上，都沒有等同的關係。通常，右手與整體的關係，要比左手與整體的關係更重要¹²。這裏運用的是結構主義裏「結構」的概念，「左手」或「右手」本身並不代表什麼，只是他者的他者（左手在鏡像裏是右手），在這個「結構」意義下的體系，體系的各要素之間的重點在於其互依性，是一種諸關係構成的體系，而不是諸要素構成的體系。杜蒙也曾以《聖經》第一章上帝從亞當的肋骨創造夏娃的故事說明。上帝先造「人類」亞當，又從亞當身上抽出另一種不同的存有，這個夏娃，既是人類種屬之一員，又是該種屬所從出的一種不同的生物。亞當既是「人類」的代表，又是人類中的「男人」。這也正是杜蒙所謂的「把對反含括在內」的階序關係：

此一階序關係，就其最廣義者而言，即是一個整體（或一個集合）和其中的一個要素的關係：該要素既屬於那個整體，因而在此意義上與那個整體同質或同等；該要素同時又和那個整體有別或與之相對立。這就是我所說

¹¹ 《階序人》頁 423。

¹² *Essays on Individualism: Modern Ideology in Anthropological Perspective*, pp. 227-8.